Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci naprzód poszedłszy pozostali oczekując na nas w Troadzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci poszli naprzód i czekali na nas\* w Troadzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci zaś poszedłszy naprzód, oczekiwali nas w Troadzie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci naprzód poszedłszy pozostali (oczekując na) nas w Troadzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni poszli pierwsi i mieli czekać na nas w Troadzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci poszli pierwsi i czekali na nas w Troadzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z Azyjatczyków Tychykus i Trofimus, którzy wprzód poszedłszy, czekali nas w Troadzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci wprzód przyszedszy, czekali nas w Troadzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci poszli naprzód i czekali na nas w Troadzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci poszli naprzód i czekali na nas w Troadzie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszli oni naprzód i czekali na nas w Troadzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni poszli pierwsi i czekali na nas w Troadzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci, popłynąwszy wcześniej, czekali na nas w Troadzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poszli oni przed nami i czekali w Troadzie, a my po świętach Przaśnego Chleba odpłynęliśmy z Filippi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni poszli pierwsi i czekali na nas w Troadzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони відбули наперед і очікували нас у Трояді, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz Azjaci: Tychikus i Trofimus. Lecz oni poszli najpierw i oczekiwali nas w Troadzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie ci poszli i czekali na nas w Troadzie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci poszli naprzód i czekali na nas w Troadzie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni to wyruszyli pierwsi i czekali na nas w Troadzie. |

1. 1) Po raz drugi pojawia się nas (zob. Dz 16). Czy przez cały ten czas Łukasz przebywał w Filippi? Wiemy natomiast, że od teraz towarzyszył Pawłowi aż do Rzymu. [↑](#footnote-ref-2)